

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ПОЛТАВСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ АГРАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ



ПРОГРАМА АТЕСТАЦІЙНОГО ЕКЗАМЕНУ

ОСВІТНЬО-ПРОФЕСІЙНА ПРОГРАМА

**Германські мови та літератури (переклад включно),
перша – англійська**

**першого (бакалаврського) рівня вищої освіти
за спеціальністю 035 Філологія
(спеціалізацією 035.041 Германські мови та літератури (переклад
включно), перша – англійська)
галузь знань 03 Гуманітарні науки
(2021 рік набору)**

Полтава, 2021 р.

Програма атестаційного екзамену. Освітньо-професійна програма Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська першого (бакалаврського) рівня вищої освіти за спеціальністю 035 Філологія (035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська), галузь знань 03 Гуманітарні науки.

ВНЕСЕНО

Внесено кафедрою гуманітарних і соціальних дисциплін Полтавського державного аграрного університету 30 серпня 2021 р. протокол № 1.

РОЗРОБНИКИ:

Тагільцева Яніна Михайлівна, к. філол. н., доцент, доцент кафедри гуманітарних і соціальних дисциплін;

Сільчук Олеся Василівна, к. пед. н., доцент, доцент кафедри гуманітарних і соціальних дисциплін;

Воловик Лариса Борисівна, к. філол. н., доцент, доцент кафедри гуманітарних і соціальних дисциплін;

Савенкова Олена, старший викладач кафедри гуманітарних і соціальних дисциплін.

СХВАЛЕНО науково-методичною радою спеціальності «Філологія» Полтавського державного аграрного університету 31 серпня 2021 р., протокол № 1.

ЗМІСТ

ВСТУП	4
ЗМІСТ НАВЧАЛЬНИХ ДИСЦИПЛІН, ЯКІ ВХОДЯТЬ ДО АТЕСТАЦІЙНОГО ЕКЗАМЕНУ	6
1. ПРАКТИЧНИЙ КУРС ПЕРШОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ (АНГЛІЙСЬКА)	6
2. ПРАКТИЧНИЙ КУРС ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ (НІМЕЦЬКА)	8
3. ПЕРЕКЛАД РІЗНОГАЛУЗЕВИХ ТЕКСТІВ: ЕКОНОМІЧНИХ, ЮРИДИЧНИХ, НАУКОВО-ТЕХНІЧНИХ, СУСПІЛЬНО- ПОЛІТИЧНИХ, ДИПЛОМАТИЧНИХ АНГЛІЙСЬКОЮ МОВОЮ	11
4. ПЕРЕКЛАД РІЗНОГАЛУЗЕВИХ ТЕКСТІВ: ЕКОНОМІЧНИХ, ЮРИДИЧНИХ, НАУКОВО-ТЕХНІЧНИХ, СУСПІЛЬНО- ПОЛІТИЧНИХ, ДИПЛОМАТИЧНИХ НІМЕЦЬКОЮ МОВОЮ	12
5. ПЕРЕКЛАД ТЕКСТІВ АГРОПРОДОВОЛЬЧОЇ СФЕРИ АНГЛІЙСЬКОЮ МОВОЮ	13
6. ПЕРЕКЛАД ТЕКСТІВ АГРОПРОДОВОЛЬЧОЇ СФЕРИ НІМЕЦЬКОЮ МОВОЮ	14
7. ІСТОРІЯ СВІТОВОЇ ЛІТЕРАТУРИ	15
КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ АТЕСТАЦІЙНОГО ЕКЗАМЕНУ	17

ВСТУП

Атестація здобувачів вищої освіти за освітньо-професійною програмою Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська першого (бакалаврського) рівня вищої освіти зі спеціальності 035 Філологія (035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська), галузь знань 03 Гуманітарні науки здійснюється відповідно до Закону України «Про вищу освіту», Стандарту вищої освіти за спеціальністю 035 Філологія, галузь знань 03 Гуманітарні науки для першого (бакалаврського) рівня вищої освіти, освітньо-професійної програми Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська першого (бакалаврського) рівня вищої освіти, навчального плану та робочого навчального плану.

Технічне забезпечення атестації здобувачів вищої освіти за освітньо-професійною програмою Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська першого (бакалаврського) рівня вищої освіти зі спеціальності 035 Філологія (035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська), галузь знань 03 Гуманітарні науки забезпечується відповідно до Положення про атестацію здобувачів вищої освіти та екзаменаційну комісію у Полтавському державному аграрному університеті та Програми атестації здобувачів вищої освіти за освітньо-професійною програмою Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська першого (бакалаврського) рівня вищої освіти зі спеціальності 035 Філологія (035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська), галузь знань 03 Гуманітарні науки.

Відповідно до Програми атестації здобувачів вищої освіти за освітньо-професійною програмою Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська першого (бакалаврського) рівня вищої освіти зі спеціальності 035 Філологія (035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська), галузь знань 03 Гуманітарні науки формою атестації здобувачів вищої освіти є атестаційний екзамен.

Мета проведення атестаційного екзамену – перевірити на завершальному етапі навчання здобувачів вищої освіти рівень досягнення результатів навчання та сформованості програмних компетентностей, що визначені Стандартом вищої освіти за спеціальністю 035 Філологія, галузь знань 03 Гуманітарні науки для першого (бакалаврського) рівня вищої освіти та освітньо-професійною програмою Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська першого (бакалаврського) рівня вищої освіти зі спеціальності 035 Філологія (035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська), галузь знань 03 Гуманітарні науки.

Для проведення атестації здобувачів вищої освіти за освітньо-професійною програмою Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська першого (бакалаврського) рівня вищої освіти зі спеціальності 035 Філологія (035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська), галузь знань 03 Гуманітарні науки створюється

екзаменаційна комісія. Головою екзаменаційної комісії призначається фахівець у галузі філології.

До проходження атестації допускаються здобувачі вищої освіти, які виконали навчальний план першого (бакалаврського) рівня вищої освіти в повному обсязі.

Атестаційний екзамен передбачає виконання комплексу атестаційних завдань.

Засобами оцінювання рівня досягнення результатів навчання та сформованості програмних компетентностей є практичні завдання з таких навчальних дисциплін: практичний курс першої іноземної мови (англійська); практичний курс другої іноземної мови (німецька); переклад різногалузевих текстів: економічних, юридичних, науково-технічних, суспільно-політичних, дипломатичних англійською мовою; переклад різногалузевих текстів: економічних, юридичних, науково-технічних, суспільно-політичних, дипломатичних німецькою мовою; переклад текстів агропродовольчої сфери англійською мовою; переклад текстів агропродовольчої сфери німецькою мовою; історія світової літератури. Практичні екзаменаційні завдання включають говоріння за темою поданого повідомлення (англійською), аудіювання (німецькою), виконання письмового перекладу з іноземної мови (німецької) на державну, виконання усного перекладу з іноземної мови (англійської) на державну, виконання тестових завдань з літературознавчих освітніх компонентів.

ЗМІСТ НАВЧАЛЬНИХ ДИСЦИПЛІН, ЯКІ ВХОДЯТЬ ДО АТЕСТАЦІЙНОГО ЕКЗАМЕНУ

ПРАКТИЧНИЙ КУРС ПЕРШОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ (АНГЛІЙСЬКА)

Лексичний блок.

Тема 1. Персональна інформація.

Автобіографія. Зовнішній вигляд та риси характеру людини. Інтереси і проблеми молоді. Дружба.

Тема 2. Родинне життя.

Родинні стосунки. Виховання дітей. Вплив батьків на рішення дітей. Проблеми в родині.

Тема 3. Студентське життя та навчання.

Навчання в університеті. Мови світу. Робочий день студента. Університети світу. Дозвілля. Поєднання роботи і навчання: переваги і недоліки. Плани на майбутнє.

Тема 4. Житло

Інтер'єр. Умови життя. Ринок нерухомості.

Тема 5. Україна.

Географічні дані. Політичний устрій. Культура і традиції. Відомі люди України.

Тема 6. Англомовні країни.

Подорожі. Робота та відпочинок за кордоном.

Тема 7. Спорт.

Літні та зимові види спорту. Спортивні змагання та олімпійські ігри. Роль спорту в житті людини.

Тема 8. Екологія.

Природа та захист довкілля. Промисловість та сільське господарство. Проблеми захисту навколишнього середовища та їх вирішення. Охорона довкілля. Світовий екологічний рух.

Тема 9. Освіта.

Система середньої та вищої освіти. Освіта за кордоном.

Тема 10. Комунікація.

Сучасні форми комунікації. Комп'ютери. Мобільні телефони. Соціальні мережі. Вплив інформаційних технологій на життя людини.

Тема 11. Кар'єра.

Працевлаштування. Кар'єрне зростання. Як стати успішною людиною?

Граматичний блок.

Тема 1. Граматика як розділ мовної системи.

Морфологія і синтаксис як розділи граматики, предмет теоретичної граматики, зв'язок теоретичної граматики з теоретичними дисциплінами, порівняння суті теоретичної граматики і практичної граматики. Морфемна структура слова: визначення морфеми і слова, традиційна класифікація морфем, дистрибутивні типи морфем.

Тема 2. Основні граматичні поняття. Частини мови в сучасній англійській мові.

Категоріальна структура слова: граматична категорія, граматичне значення, граматична форма (аналітична і синтетична), граматична опозиція. Класифікація частин мови. Різні підходи до класифікацій. Повнозначні частини мови. Службові частини мови. Критерії належності до певної частини мови: семантичний, формальний, функціональний.

Тема 3. Повнозначні частини мови. Іменник.

Загальні риси повнозначних частин мови. Іменник як повнозначна частина мови: лексико-граматичне значення іменника, формальні ознаки, функціональні ознаки. Категорія роду. Проблема визначення роду. Категорія відмінка. Категорія числа. Граматична опозиція категорії числа (однина – множина).

Тема 4. Дієслово. Час як граматична категорія дієслова.

Дієслово як повнозначна частина мови. Система граматичних категорій. Категорія часу. Часи дієслова. Узгодження часів.

Тема 5. Категорії стану і способу в системі дієслів англійської мови.

Категорія стану дієслів. Граматична опозиція активного і пасивного станів. Розрізнення форм пасивного стану (пасивна дія, дієслівний присудок) і активного стану (стан об'єкта, складений іменний присудок), ідентичних за формою. Дійсний спосіб, наказовий спосіб, умовний спосіб.

Тема 6. Просте речення як монопредикативна конструкція.

Просте речення – конструкція з одним предикативним центром. Двоскладні і односкладні. Неповні (еліптичні) речення. Порядок слів у реченні: прямий і зворотний. Актуальне членування речень: пряме і непряме. Тема і рема, проміжний компонент (transition). Мовні засоби, які зумовлюють непряме актуальне членування: порядок слів, there-конструкції, it-конструкції, протиставні конструкції, артиклі/детермінанти, підсилювальні частки.

Тема 7. Складносурядне речення і типи сурядного зв'язку.

Загальна характеристика складносурядного речення як поліпредикативної структури. Типи сурядного зв'язку: єднальний, розділовий, протиставний, причинно-наслідковий. Сурядні сполучники і сурядні адвербіальні слова. Сильний і слабкий сурядний зв'язок. Сурядний зв'язок як діагностична модель для визначення підрядного зв'язку. Відкриті і закриті сурядні конструкції.

Тема 9. Складнопірядне речення як поліпредикативна конструкція.

Загальна характеристика складнопірядних речень. Головне та пірядне речення. Синдетичний і асиндетичний зв'язок. Різні підходи до класифікації складнопірядних речень: функціональний принцип і категоріальний принцип. Характеристика пірядних речень із функцією підмета. Характеристика пірядних предикативних речень. Характеристика пірядних додаткових речень. Характеристика пірядних означальних речень. Характеристика пірядних обставинних речень.

Рекомендовані джерела Основні

1. Clare Antonia, Wilson J.J. Speak Out. Advanced Student's Book with DVD ROM. 2 ed. Harlow : Pearson Educated Limited, 2016. 176 p.
2. Clare Antonia, Wilson J.J., White Lindsay Speak Out. Advanced Student's Book. 2 ed. Harlow : Pearson Educated Limited, 2013. 146 p.
3. Clare Antonia, Wilson J.J. Speak Out. Upper Intermediate. Student's Book with DVD ROM. 2 ed. Harlow : Pearson Educated Limited, 2016. 176 p.
4. Clare Antonia, Wilson J.J., White Lindsay Speak Out. Upper Intermediate. Workbook with key. 2 ed. Harlow : Pearson Educated Limited, 2013. 146 p.
5. Murphy R. English Grammar in Use. Cambridge University Press, 2019. 382 p.
6. Redston C., Cunningham G. Face2Face Intermediate [Student's Book]. Cambridge University Press, 2011. 160 p.

Допоміжні

1. Бакун О. А. Practical course of the English language (Практичний курс англійської мови) : метод. вказівки з практики мови до самостійної роботи для студ. напряму підготовки «Філологія. Переклад». Хмельницький : ХНУ, 2014.
2. Боговик О. А. Практичний курс основної іноземної мови (англійської) : навч. посіб. з аналітичного читання для студентів філологічних спеціальностей закладів вищої освіти. Дніпро : ПП Кулик В. В., 2019. 82 с.
3. Онищук А. С. Практичний курс англійської мови: метод. вказівки з практики мови для студ. напряму підготовки «Філологія». Хмельницький : ХНУ, 2013. 49 с.
4. McCarthy M., F. O'Dell English Vocabulary in Use. Upper Intermediate. Forth Edition. Cambridge University Press, 2017. 280 p.

ПРАКТИЧНИЙ КУРС ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ (НІМЕЦЬКА)

Лексичний блок.

Тема 1. Персональна інформація.

Автобіографія. Зовнішній вигляд та риси характеру людини. Інтереси і проблеми молоді. Дружба.

Тема 2. Родинне життя.

Родинні стосунки. Виховання дітей. Вплив батьків на рішення дітей. Проблеми в родині.

Тема 3. Студентське життя та навчання.

Навчання в університеті. Мови світу. Робочий день студента. Університети світу. Дозвілля. Поєднання роботи і навчання: переваги і недоліки. Плани на майбутнє.

Тема 4. Житло

Інтер'єр. Умови життя. Ринок нерухомості.

Тема 5. Україна.

Географічні дані. Політичний устрій. Культура і традиції. Відомі люди України.

Тема 6. Англомовні країни.

Подорожі. Робота та відпочинок за кордоном.

Тема 7. Спорт.

Літні та зимові види спорту. Спортивні змагання та олімпійські ігри. Роль спорту в житті людини.

Тема 8. Екологія.

Природа та захист довкілля. Промисловість та сільське господарство. Проблеми захисту навколишнього середовища та їх вирішення. Охорона довкілля. Світовий екологічний рух.

Тема 9. Освіта.

Система середньої та вищої освіти. Освіта за кордоном.

Тема 10. Комунікація.

Сучасні форми комунікації. Комп'ютери. Мобільні телефони. Соціальні мережі. Вплив інформаційних технологій на життя людини.

Тема 11. Кар'єра.

Працевлаштування. Кар'єрне зростання. Як стати успішною людиною?

Граматичний блок.

Тема 1. Частини мови в німецькій мові.

Класифікація частин мови. Повнозначні частини мови. Службові частини мови. Критерії приналежності до певної частини мови: семантичний, формальний, функціональний.

Тема 2. Іменник.

Іменник як повнозначна частина мови: лексико-граматичне значення іменника, формальні ознаки, функціональні ознаки. Категорія роду. Проблема визначення роду. Категорія відмінка. Категорія числа.

Тема 3. Дієслово.

Дієслово як повнозначна частина мови. Система граматичних категорій. Категорія часу. Засоби вираження часу/часових відносин (морфологічні, синтаксичні, лексичні). Функціональна транспозиція граматичних часових форм.

Тема 4. Категорії стану і способу в системі дієслів німецької мови.

Категорія стану дієслів. Граматична опозиція активного і пасивного станів. Розрізнення форм пасивного стану (пасивна дія, дієслівний присудок) і активного стану (стан об'єкта, складений іменний присудок), ідентичних за формою. Дійсний спосіб, наказовий спосіб, умовний спосіб.

Тема 5. Прикметники та прислівники.

Ступені порівняння прикметників та прислівників. Типи відмінювання прикметників.

Тема 6. Просте речення як монопредикативна конструкція.

Просте речення – конструкція з одним предикативним центром. Класифікація простих речень за комунікативним типом, за структурою. Порядок слів у реченні: прямий і зворотний.

Тема 7. Складносурядне речення і типи сурядного зв'язку.

Загальна характеристика складносурядного речення як поліпредикативної структури. Типи сурядного зв'язку: єднальний, розділовий, протиставний, причинно-наслідковий. Сурядні сполучники і сурядні адвербіальні слова.

Тема 8. Складнопідрядне речення як поліпредикативна конструкція.

Загальна характеристика складнопідрядних речень. Головне та підрядне речення. Типи підрядних речень. Підрядні сполучники і сполучні слова.

Рекомендовані джерела

Основні

1. Anne Buscha, Szilvia Szita. Begegnungen: Integriertes Kurs- und Arbeitsbuch. Sprachniveau A1+. Leipzig : Schubert-Verlag, 2010. 240 S.
2. Anne Buscha, Szilvia Szita. Begegnungen: Integriertes Kurs- und Arbeitsbuch. Sprachniveau A2+. Leipzig : Schubert-Verlag, 2012. 270 S.
3. Buscha A., Szita S. Geschäftliche Begegnungen A2: Integriertes Kurs- und Arbeitsbuch. Deutsch als Fremdsprache für den Beruf. Leipzig : Schubert-Verlag, 2019. 192 S.
4. Susan Kaufmann, Christiane Lemcke, Lutz Rohrmann, Paul Rusch, Theo Scherling, Ralf Sonntag. Berliner Platz neu 3. Stuttgart : Ernst Klett Sprachen, 2017. 296 S.
5. Eva Harst, Susan Kaufmann, Anna Pilaski, Margret Rodi, Lutz Rohrmann, Ralf Sonntag. Berliner Platz neu 4. Stuttgart : Ernst Klett Sprachen, 2017. 255 S.

Допоміжні

1. Dreyer, Schmitt. Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik. Die Gelbe aktuell. Ismaning : Hueber Verlag, 2013. 395 S.
2. Andrea Finster, Dagmar Giersberg, Friederike Jin, Verena Paar-Grünbichler, Steve Williams. Panorama A1: Deutsch als Fremdsprache. Kursbuch. Berlin : Cornelsen Verlag, 2020. 182 S.
3. Andrea Finster, Friederike Jin, Verena Paar-Grünbichler, Britta Winzer-Kiontke. Panorama A1: Deutsch als Fremdsprache. Übungsbuch. Berlin : Cornelsen Verlag, 2020. 219 S.
4. Andrea Finster, Friederike Jin, Verena Paar-Grünbichler, Britta Winzer-Kiontke. Panorama A2: Deutsch als Fremdsprache. Kursbuch. Berlin : Cornelsen Verlag, 2020. 166 S.
5. Carmen Dusemund-Brackhahn, Andrea Finster, Dagmar Giersberg, Friederike Jin, Verena Paar-Grünbichler, Steve Williams. Panorama A2: Deutsch als Fremdsprache. Übungsbuch. Berlin : Cornelsen Verlag, 2020. 244 S.
6. Ilse Sander, Birgit Braun u.a. DaF kompakt neu A1: Kurs- und Übungsbuch. Klett Verlag, 2021. 152 S.
7. Ilse Sander, Birgit Braun u.a. DaF kompakt neu A2: Kurs- und Übungsbuch. Klett Verlag, 2021. 184 S.

ПЕРЕКЛАД РІЗНОГАЛУЗЕВИХ ТЕКСТІВ: ЕКОНОМІЧНИХ, ЮРИДИЧНИХ, НАУКОВО-ТЕХНІЧНИХ, СУСПІЛЬНО-ПОЛІТИЧНИХ, ДИПЛОМАТИЧНИХ АНГЛІЙСЬКОЮ МОВОЮ

Тема 1. Переклад текстів економічної тематики. Граматичний аспект перекладу. Лексичні трансформації під час перекладу. Прагматичний аспект перекладу. Труднощі перекладу текстів економічної тематики.

Тема 2. Переклад текстів юридичної тематики. Граматичний аспект перекладу. Лексичні трансформації під час перекладу. Прагматичний аспект перекладу. Труднощі перекладу текстів юридичної тематики.

Тема 3. Переклад текстів науково-технічної тематики. Граматичний аспект перекладу. Лексичні трансформації під час перекладу. Прагматичний аспект перекладу. Труднощі перекладу текстів науково-технічної тематики.

Тема 4. Переклад текстів суспільно-політичної тематики. Граматичний аспект перекладу. Лексичні трансформації під час перекладу. Прагматичний аспект перекладу. Труднощі перекладу текстів суспільно-політичної тематики.

Тема 5. Переклад текстів дипломатичної тематики. Граматичний аспект перекладу. Лексичні трансформації під час перекладу. Прагматичний аспект перекладу. Труднощі перекладу текстів дипломатичної тематики.

Рекомендовані джерела

Основні

1. Володіна Т. С., Рудківський О. П. Загальна теорія перекладу для першого (бакалаврського) рівня : навч.-метод. посібник. Київ : Вид. центр КНЛУ, 2017. 296 с.
2. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми : навч. посібник. Вид. 5-те, випр. Вінниця : Нова Книга, 2018. 656 с.
3. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : підручник. 5-те вид., виправ. і допов. Вінниця : Нова Книга, 2017. 448 с.
4. Матузкова О. П., Гринько О. С., Негру А. П. Перекладаємо з української мови англійською професійно : навч.-метод. посіб. із курсу «Практика перекладу». Одеса : видавець Букаєв Вадим Вікторович, 2021. 160 с.

Допоміжні

1. Славова Л. Л., Борисенко Н. Д. Лінгвокультурологічні основи перекладу: навч.-метод. посіб. Житомир : Вид-во ЖДУ ім. І. Франка, 2016. 83 с.
2. Гриців Н. М., Куліна О. В. Перекладай з інтелектом. Tap into Translation. Львів : Львівська політехніка, 2021. 220 с.
3. Литвин І. М. Перекладознавство. Науковий посібник Черкаси : Видавництво Ю. А. Чабаненко, 2013. 288 с.
4. Baker M. Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London and New York : Routledge, 2001. 654 p.
5. Munday J. Introducing Translation Studies: Theories and Applications. New York : Routledge, 2008. 229 p.

ПЕРЕКЛАД РІЗНОГАЛУЗЕВИХ ТЕКСТІВ: ЕКОНОМІЧНИХ, ЮРИДИЧНИХ, НАУКОВО-ТЕХНІЧНИХ, СУСПІЛЬНО-ПОЛІТИЧНИХ, ДИПЛОМАТИЧНИХ НІМЕЦЬКОЮ МОВОЮ

Тема 1. Переклад текстів економічної тематики. Граматичний аспект перекладу. Лексичні трансформації під час перекладу. Прагматичний аспект перекладу. Труднощі перекладу текстів економічної тематики.

Тема 2. Переклад текстів юридичної тематики. Граматичний аспект перекладу. Лексичні трансформації під час перекладу. Прагматичний аспект перекладу. Труднощі перекладу текстів юридичної тематики.

Тема 3. Переклад текстів науково-технічної тематики. Граматичний аспект перекладу. Лексичні трансформації під час перекладу. Прагматичний аспект перекладу. Труднощі перекладу текстів науково-технічної тематики.

Тема 4. Переклад текстів суспільно-політичної тематики. Граматичний аспект перекладу. Лексичні трансформації під час перекладу. Прагматичний аспект перекладу. Труднощі перекладу текстів суспільно-політичної тематики.

Тема 5. Переклад текстів дипломатичної тематики. Граматичний аспект перекладу. Лексичні трансформації під час перекладу. Прагматичний аспект перекладу. Труднощі перекладу текстів дипломатичної тематики.

Рекомендовані джерела

Основні

1. Воловик Л. Б. Словотвірні потенції твірних основ префіксальних дієслів на рівні утворення складних іменників у німецькій економічній термінології. *Молодий вчений*. 2019. № 1 (65). С. 101–104.
2. Воловик Л. Б., Савенкова О. О., Сахарова Л. М. Словотвірні потенції твірних основ префіксальних дієслів на рівні утворення безафіксно-похідних іменників у німецькій економічній термінології. *Філологічні науки : зб. наук. праць*. Полтава : ПНПУ ім. В. Г. Короленка. 2019. Вип. 30. С. 63–68.
3. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : підручник. Вінниця : Нова Книга, 2019. 448 с.
4. Кучер З. І., Орлова М. О., Ліпісівський М. Л. Галузевий переклад : німецька мова : навч. посібник. Вінниця : Нова книга, 2018. 144 с.
5. Кучер З. І., Орлова М. О., Редчиць Т. В. Практика перекладу (німецька мова) : навч. посібник для студ. вищ. навч. заклад. Вінниця : Нова книга, 2017. 464 с.

Допоміжні

1. Гамзатов М. Г. Техніка та специфіка юридичного перекладу. Київ : СПб., 2018. 182 с.
2. Ділове листування із зарубіжними партнерами / за ред. А. В. Плотнікова. Київ : Мира, 2019. 126 с.

3. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу. Київ : Юніверс, 2018. 280 с.
4. Казакова Т. А. Практичні основи перекладу. Київ : СПб., 2020. 320 с.

ПЕРЕКЛАД ТЕКСТІВ АГРОПРОДОВОЛЬЧОЇ СФЕРИ АНГЛІЙСЬКОЮ МОВОЮ

Тема 1. Розвиток сільських територій. Державні програми підтримки сільських територій. Проблеми сільських районів ЄС. Переваги сільських районів ЄС.

Тема 2. Виробництво продукції тваринництва та маркетинг Торгівля продукцією тваринництва. Здоров'я та добробут тварин. Перепони для національних експортерів. Система забезпечення якості та безпеки харчових продуктів.

Тема 3. Органічні продукти. Органічне сільське господарство: розповсюдження та роздрібна торгівля. Операції та цілі органічного сільського господарства. Причини переходу на органічне сільське господарство. Переваги органічного сільського господарства. Види органічних продуктів. Інспекційна система та правила функціонування у сфері органічного сільського господарства. Зміни та прогнози щодо світової торгівлі зерном.

Тема 4. Виробництво аграрної продукції. Типи виробництва в аграрній сфері. Продукти агропродовольчої сфери, що експортуються Україною. Новітні технології в аграрному виробництві.

Тема 5. Сільське господарство та захист навколишнього середовища. Фактори ризику для навколишнього середовища у агропродовольчій сфері. Способи оптимізації щодо впливу на навколишнє середовище виробництва аграрних продуктів в сучасному виробництві.

Рекомендовані джерела

Основні

1. Бабенко Є., Амеліна С., Білоус Н. Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу. Київ : Центр навчальної літератури. 2018. 470 с.
2. Лук'янова Т. Г. Особливості письмового перекладу з англійської мови на українську та з української на англійську у сфері економіки сільського господарства : навч. посібник для студентів 4 курсу освітньо-кваліфікаційного рівня «Бакалавр» денної форми навчання факультету іноземних мов. Харків : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2018. 116 с.
3. Осадчий О. Основи сільського господарства. Київ : Центр навчальної літератури. 2021. 294 с.
4. Стрілецька С. В. Практикум «Галузевий переклад. Рослинництво» для студентів 2-4 курсів філологічних спеціальностей денної та заочної форми навчання. Біла Церква : БНАУ, 2020. 86 с.
5. Ткачова Є., Мочалов С. English-Ukrainian Agricultural Dictionary / Англійсько-український сільськогосподарський словник. Київ : Перун, 2018. 704 с.

6. Matvienko L. H. Electronic educational resources in translation of special agricultural texts. *Матеріали V Міжнародної науково-практичної інтернет-конференції «Ключові проблеми сучасної германської та романської філології», присвячений 100-річчю ДЗ «Луган. нац. ун-тет імені Тараса Шевченка»* (28 квітня 2021 року, Полтава – Старобільськ) / за заг. ред. О. М. Биндас. Старобільськ : Вид-во ДЗ «ЛНУ імені Тараса Шевченка», 2021. С. 64–70.

Допоміжні

1. Ігнатенко В. Д. Лінгвостилістичні особливості наукової франкомовної статті аграрного профілю як першоджерела анотативного та реферативного перекладів. *Вісник Київського національного лінгвістичного університету*. Сер. : Педагогіка та психологія. 2018. Вип. 23. С. 32–38.
2. Ігнатенко В. Проблема адекватності у контексті анотативного і реферативного видів . *Індустрія перекладу : теорії в дії* : матеріали міжнародної науковопрактичної конференції (Інститут філології КНУ ім. Т.Шевченка, 11-12 грудня 2020 р.). Київ, 2019. С. 23–24.
3. Сидорук Г. І. Проблеми та способи перекладу аграрної термінології з англійської на українську мову (на прикладі науково-технічного дискурсу. *Науковий вісник Національного університету біоресурсів і природокористування України. Серія : Філологічні науки*. 2018. Вип. 281. С. 283–289.
4. Pylypenko I. English language terminological system: problems definition and classification of terms. *International Scientific Conference: Relevant Trends of Scientific Research in the Countries of Central and Eastern Europe (Conference Proceedings, 20th November, 2020)*. Riga, Latvia, 2020. P. 52.
5. Gesine Manuwald Cicero, Agrarian Speeches: Introduction, Text, Translation, and Commentary 1st Edition. Oxford University Press. 2018. 584 p.

ПЕРЕКЛАД ТЕКСТІВ АГРОПРОДОВОЛЬЧОЇ СФЕРИ НІМЕЦЬКОЮ МОВОЮ

Тема 1. Граматичний аспект перекладу текстів агропродовольчої сфери.

Тема 2. Лексичні трансформації під час перекладу текстів агропродовольчої сфери.

Тема 3. Проблема безеквівалентної лексики у текстах агропродовольчої сфери.

Тема 4. Прагматичний аспект перекладу текстів агропродовольчої сфери.

Тема 5. Труднощі перекладу текстів агропродовольчої сфери.

Рекомендовані джерела

Основні

1. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : підручник. Вінниця : Нова Книга, 2019. 448 с.

2. Кучер З. І., Орлова М. О., Ліпісівський М. Л. Галузевий переклад : німецька мова : навчальний посібник. Вінниця : Нова книга, 2018. 144 с.
3. Кучер З. І., Орлова М. О., Редчиць Т. В. Практика перекладу (німецька мова) : навч. посібник для студ. вищ. навч. заклад. Вінниця : Нова книга, 2017. 464 с.
4. Нікітіна С. Ю. Німецько-український переклад : професійна лексика. Агропромисловість : навч. посіб. Кропивницький : Центральноукр. держ. пед. ун-т ім. В. Винниченка, 2020. 112 с.

Допоміжні

1. Kautz U. Fachübersetzen: Ein Lehrbuch für Studium und Praxis. 2. überarb. Aufl. Tübingen : Narr Francke Attempto Verlag, 2011. 235 S.
2. Langenscheidt Fachwörterbuch Agrarwirtschaft: Deutsch–Englisch / Englisch–Deutsch. Berlin : Langenscheidt Fachverlag, 2006. 832 S.

ІСТОРІЯ СВІТОВОЇ ЛІТЕРАТУРИ

Тема 1. Література Стародавнього Сходу. Антична література. Загальна характеристика літератури Стародавнього Сходу. Давньогрецька міфологія. Давньогрецький епос. Давньогрецька лірика. Давньогрецька драматургія. Загальна характеристика давньоримської літератури.

Тема 2. Література Середньовіччя та доби Відродження. Література середніх віків. Літературні жанри зрілого середньовіччя. Героїчні епоси. Рицарський роман. Міська (бюргерська) література. Виникнення середньовічної драми й театру. Основні принципи Ренесансу. Італійське Відродження. Франческо Петрарка. Література доби Відродження. Творчість В. Шекспіра.

Тема 3. Літературний процес XVII–XVIII століття. Історико-літературний процес XVII століття. Бароко, його філософські основи. Творчість Кальдерона – вершина літературного бароко. Драма «Життя – це сон». Класицизм. Жан Батист Мольєр – майстер класицистичної комедії.

Просвітництво. Просвітницький класицизм, реалізм. Рококо, сентименталізм як стильові течії літератури Просвітництва. Англійський просвітницький роман. Д. Дефо., Дж. Свіфт. Ідейно-художні течії в німецькій літературі XVIII ст. Творчість Й.-В. Гете. Драматургія Ф. Шиллера. «Розбійники». Італійська література XVIII ст. Жанр казки-ф'яби у творчості К. Гоцці.

Тема 4. Історія літератури XIX століття. Романтизм у літературі США. Новели Е. По. Романтизм Німеччини. Творчість Е. Т. А. Гофмана, Г. Гейне. Романтизм Франції: В. Гюго. Романтизм Англії. Творчість поетів «озерної школи», Дж. Г. Н. Байрона (поема «Мазепа», роман у віршах «Дон Жуан»). Романтизм Польщі: А. Міцкевич (поезії «Кримські сонети»). Реалізм у літературі Франції: П. Меріме (новела «Кармен»). Реалізм у літературі Англії. Ч. Діккенс як майстер соціально-психологічної прози. Детективна література. Американська література. Творчість У. Уїтмена.

Тема 5. Література межі століть та XX століття. Особливості літературного процесу кінця XIX – початку XX ст. Виникнення й сутність «декадансу», модернізм, естетична природа і визначальні риси. Символізм. Творчість

П. Верлена. Імпресіонізм. К. Гамсун. Естетизм. Творчість О. Уайльда. Неоромантизм. Джек Лондон. Авангардистські течії: кубізм, дадаїзм, сюрреалізм. Експресіонізм. Творчість Ф. Кафки. Тема «втраченого покоління» в соціально-психологічних романах Е. М. Ремарка. Літературні антиутопії та дистопії: Дж. Оруел, В. Голдінг. Драматургія Б. Шоу. Роман-притча «Чума» А. Камю. «Театр абсурду» і його естетичні та філософські засади. Постмодерний роман П. Зюскінда «Запахи». Література США. Д. Селінджер «Над прірвою в житті». Японська література. Творчість Кобо Абе («Жінка в пісках»).

Тема 6. Сучасний літературний процес. Франція. М. Уельбек. «Елементарні частинки». Англія. Й. Пірс. Арт-детективи «Загадка Рафаеля». Австрія. Е. Слінек «Піаністка». Норвегія. Е. Лу. Роман «Наївно. Супер» як філософська притча і як роман-виховання. Роман «Під владою жінки». США. У. Гібсон – засновник стилю «кібер-панк». «Код да Вінчі» Д. Брауна. Лауреати Нобелівської премії в галузі літератури ХХІ ст.

Рекомендовані джерела

Основні

1. Белаш Г. О. Історія античної літератури. Харків : Центр учбової літератури, 2020. 236 с.
2. Данильчук О. М. Історія зарубіжної літератури. Антична література. Миколаїв : Видавництво Національного університету кораблебудування ім. адмірала Макарова, 2020. 152 с.
3. Давиденко Г. Й., Акуленко В. Л. Історія зарубіжної літератури середніх віків та доби Відродження : навч. посіб. Київ : Центр учбової літератури, 2019. 248 с.
4. Давиденко Г. Й., Чайка О. М., Гричаник Н. І., Кушнерьова М. О. Історія новітньої зарубіжної літератури : навч. посіб. Київ : Центр учбової літератури, 2019. 274 с.
5. Зарубіжна література ХVІІ–ХХ ст.: навчальний посібник / І. І. Розман, Н. В. Рокосовик. Київ : «Талком», 2018. 366 с.

Допоміжні

1. Кушнірова Т. В. Модернізм і постмодернізм у зарубіжній літературі: навч.-метод. посібник. Полтава, 2018. 112 с.
2. Коломієць Н., Яременко Н. Історія зарубіжної літератури другої половини ХІХ століття: матеріали для вивчення : навчальний посібник. Кривий Ріг, 2021. 144 с.
3. Тверітінова Т. Історія зарубіжної літератури ХІХ століття. Доба реалізму. Київ, 2020. 424 с.

КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ АТЕСТАЦІЙНОГО ЕКЗАМЕНУ

Рівень якості підготовки бакалавра визначається з використанням комплексної системи оцінювання: за 100-бальною, 4-бальною, та Європейською кредитною трансферно-накопичувальною системою (за шкалою «А», «В», «С», «D», «Е», «FX», «F»).

Підсумкова оцінка комплексного атестаційного екзамєну визначається через знаходження середньоарифметичного значення отриманих оцінок за кожен вид завдань, передбачених Програмою атестації.

Критерії оцінювання результатів практичного ситуатійного завдання, відтворених у процесі говоріння за темою поданого повідомлення, виконання усного перекладу:

- «відмінно» (90 – 100 балів; А – за шкалою ЄКТС) – здобувач вищої освіти уміє подати інформацію відповідно до комунікативного завдання, правильно використовує лексичні одиниці та граматичні структури;

- «добре» (82 – 89 бали, В – за шкалою ЄКТС) – здобувач вищої освіти уміє подати інформацію відповідно до комунікативного завдання, припускається незначних лексичних та граматичних помилок; допущені помилки не порушують сприйняття змісту;

- «добре» (74 – 81 бали, С – за шкалою ЄКТС) – здобувач вищої освіти подає інформацію відповідно до комунікативного завдання, проте використовує обмежений запас лексики та граматичних структур, припускається помилок, які ускладнюють розуміння змісту;

- «задовільно» (64 – 73 бали, D – за шкалою ЄКТС) – здобувач вищої освіти подає інформацію відповідно до комунікативного завдання, проте припускається великої кількості помилок;

- «задовільно» (60 – 63 бали, Е – за шкалою ЄКТС) – здобувач вищої освіти частково подає інформацію відповідно до комунікативного завдання, проте припускається великої кількості помилок;

- «незадовільно» (35 – 59 балів FX – за шкалою ЄКТС) – здобувач вищої освіти подає інформацію невідповідно до комунікативного завдання, використовує дуже обмежений запас лексики та граматичних структур, припускається помилок, які роблять неможливим розуміння змісту;

- «незадовільно» (1 – 34 балів, F – за шкалою ЄКТС) – у здобувача вищої освіти подання інформації відповідно до комунікативного завдання викликає великі труднощі.

Критерії оцінювання письмового перекладу:

- «відмінно» (90 – 100 балів, А – за шкалою ЄКТС) – здобувач вищої освіти уміє перекладати тексти відповідно до комунікативного завдання, правильно використовує лексичні одиниці та граматичні структури;

- «добре» (82 – 89 бали, В – за шкалою ЄКТС) – здобувач вищої освіти уміє перекладати тексти, припускається кількох помилок при використанні вивчених

граматичних структур; допущені помилки не порушують сприйняття змісту тексту;

«добре» (74 – 81 бали, C – за шкалою ЄКТС) – здобувач вищої освіти уміє перекладати тексти, проте використовує обмежений запас лексики та граматичних структур, припускається помилок, які ускладнюють розуміння тексту;

«задовільно» (64 – 73 бали, D – за шкалою ЄКТС) – здобувач вищої освіти перекладає тексти, припускається великої кількості помилок;

«задовільно» (60 – 63 бали, E – за шкалою ЄКТС) – здобувач вищої освіти може перекласти окремі частини тексту, припускається великої кількості помилок;

«незадовільно» (35 – 59 балів, FX – за шкалою ЄКТС) – здобувач вищої освіти намагається перекласти окремі частини тексту, але припускається великої кількості помилок, які унеможливають розуміння тексту;

– «незадовільно» (1 – 34 балів, F – за шкалою ЄКТС) – здобувач вищої освіти не може виконати письмовий переклад тексту.

Критерії оцінювання завдань аудіювання:

Кожна правильна відповідь здобувача вищої освіти оцінюється в 1 бал. Розрахунок підсумкової оцінки відповідно до 100-бальної шкали оцінювання здійснюється за такою формулою:

$$\text{Підсумкова оцінка} = \frac{\text{Кількість правильних відповідей} \times 100 \%}{\text{Загальна кількість тестових завдань}}$$

Критерії оцінювання виконання тестових завдань з літературознавчих освітніх компонентів:

Кожна правильна відповідь здобувача вищої освіти оцінюється в 1 бал. Розрахунок підсумкової оцінки відповідно до 100-бальної шкали оцінювання здійснюється за такою формулою:

$$\text{Підсумкова оцінка} = \frac{\text{Кількість правильних відповідей} \times 100 \%}{\text{Загальна кількість тестових завдань}}$$